



**Всероссийская научная конференция  
с международным участием  
К 200-летию со дня рождения Ф.М.  
Достоевского**

**ТВОРЧЕСТВО Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО  
В КОНТЕКСТЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ  
23 – 24 декабря 2021 года**

# Особенности перевода произведений фантазийного жанра (на примере фантастического рассказа Ф. М. Достоевского «Сон смешного человека»)

канд. филол. наук, доцент каф. Перевода  
и прикладной лингвистики ВШСГНиМК САФУ  
Поликарпова Е.В.

## Сон смешного человека

Жанр	<a href="#">рассказ</a>
Автор	<a href="#">Фёдор Михайлович Достоевский</a>
Язык оригинала	<a href="#">русский</a>
Дата написания	1877
Дата первой публикации	<a href="#">1877</a>
Предыдущее	<a href="#">Кроткая</a>
Следующее	<a href="#">Братья Карамазовы</a>

Сон смешного человека» —  
«фантастический рассказ» Ф. М.  
Достоевского. Впервые напечатан в  
апрельском выпуске «Дневника  
писателя» 1877 года. При жизни писателя  
не перепечатывался.

## ***«Крокодил. Необыкновенное событие, или пассаж в Пассаже»***

### ***Кроткая. Фантастический рассказ***

#### **Экранизация**

1989 — «Посещение» — фильм Валерия Ткачёва.

1992 — «Сон смешного человека» — мультфильм Александра Петрова.

Одиноким молодой человек, окружение которого с малых лет считает его смешным чудаком, решает застрелиться из-за поселившейся в нём идеи. Но совесть из-за сделанного им подлого дела не даёт покоя. В раздумье уже перед револьвером герой засыпает. Во сне он видит мир, который внешне точь-в-точь похож на Землю, но в котором всё идеально: нет злости, зависти, ревности, воровства. Земля являлась идеалом во всём. Постепенно тот мир у него на глазах превращается в падший мир, как на Земле, и причиной этого падения оказывается сам герой рассказа. Просыпается герой совсем другим человеком с осознанием того, что лучше в несовершенном мире сеять любовь и добро, чем наоборот



Перевод выделяется завидной степенью адекватности

за счет воспроизведения экспрессивного синтаксиса:

**Ох как тяжело одному знать истину!**

**Ach, wie schwer ist es, ganz allein die Wahrheit zu wissen!**

# Перевод выделяется завидной степенью адекватности

:

**За счет лексических средств, создающих эффект вальяжности повествования:**

Я сижу всю ночь и, **право**, их не слышу, -- **до того** о них забываю. Я ведь каждую ночь не сплю до самого рассвета и вот уже **этак год**. Я просиживаю всю ночь у стола **в креслах** и ничего не делаю.

Ich verbringe **doch** jede Nacht schlaflos bis zum Morgengrauen — das geht schon **so** ein Jahr lang. Ich sitze während der ganzen Nacht **in meinem Lehnstuhle beim Tische** und mache **gar** nichts.



## Подкупающее адекватно на первый взгляд

Я бы сам смеялся с ними, — **не то что над** собой, а их любя, если б мне не было так грустно, на них глядя.

Ich würde selber mitlachen — **nicht so sehr** über mich, vielmehr ihnen zuliebe, wenn mir bei ihrem Anblick nicht so traurig zu Mute würde.

Грустно потому, что они не **знают истины**, а я **знаю истину**. Ох как тяжело одному **знать истину**! Но они этого **не** поймут. **Нет, не** поймут.

Deshalb so traurig, weil sie die **Wahrheit** nicht **kennen**, wogegen ich **sie kenne**. Ach, wie schwer ist es, ganz allein die **Wahrheit** zu **wissen**! Das werden sie aber **nicht** begreifen, **nein**, das werden sie **nicht**.

При этом в немецком кажется даже более интересным выбор двух разных лексем со значением «знать» (kennen / wissen) вместо тоекратного лексического повтора лексемы «знать» в оригинале.

Грустно потому, что они не **знают истины**, а я **знаю истину**. Ох как тяжело одному **знать истину**! Но они этого **не** поймут. **Нет, не** поймут.

Deshalb so traurig, weil sie die **Wahrheit** nicht **kennen**, wogegen ich **sie kenne**. Ach, wie schwer ist es, ganz allein die **Wahrheit** zu **wissen**! Das werden sie aber **nicht** begreifen, **nein**, das werden sie **nicht**.

В русском тексте также более назойливо троекратно проявляются лексические повторы лексем «истина». В немецком снова только два раза и местоименное упоминание вместо 3-его раза (Wahrheit / sie / Wahrheit).

Грустно потому, что они не **знают истины**, а я **знаю истину**.  
Ох как тяжело одному **знать истину**! Но они этого **не**  
поймут. **Нет, не** поймут.

Deshalb so traurig, weil sie die **Wahrheit** nicht **kennen**,  
wogegen ich **sie kenne**. Ach, wie schwer ist es, ganz allein die  
**Wahrheit** zu **wissen**! Das werden sie aber **nicht** begreifen,  
**nein**, das werden sie **nicht**.

Аналогично: Русский текст тендирует к простому лексическому повтору.

Но они этого **не поймут**. Нет, **не поймут**.

В немецком переводе один раз вводится конструкция с полнозначным глаголом (begreifen) и глаголом werden, а второй раз вместо лексического повтора полнозначный глагол опускается, домысливается по типу апозиопезы, прерывания фразы.

***Das werden sie aber nicht begreifen, nein, das werden sie nicht.***



Системы языков не совпадают, там, где в одном языке единственное число закреплено фразеологически, в другом языке может быть множественное число. Такие случаи мы учим, чтобы избежать неправильных коннотаций:

*С каждым годом нарастало и укреплялось во мне то же самое сознание о моем смешном виде **во всех отношениях.***

*Mit jedem Jahre wuchs und erstarkte in mir die Erkenntnis meiner Lächerlichkeit **in jeder Hinsicht.***

Сравни: набираться опыта (Singular) – Erfahrungen (Plural) sammeln

## Оригинал и перевод отличаются стилистически:

Но с тех пор как я **стал** **молодым человеком**, я хоть и узнавал с каждым годом все больше и больше **о моем ужасном качестве**, но **почему-то** стал немного спокойнее.

Doch seit der Zeit, da ich **zum Jüngling heranwuchs**, wurde ich **aus irgend einem Grunde** ruhiger, obwohl ich mir mit jedem Jahre **dieser furchtbaren Eigenschaft** immer mehr und mehr **bewußt wurde**.

### В тексте перевода благодаря

- выбору стилистически заряженных как архаичный стиль лексем вместо разговорных в оригинале: **aus irgend einem Grunde** вместо **почему-то**; **Jüngling** вместо **молодой человек** / **Strekformen des Verbs**
- Аналогично стилистически патетично действуют вкупе с вышеуказанными лексемами с архаичным -е: **Jahre** / **Grunde**;
- Предстоящий генетив, привносящий пафос синтаксически: **dieser furchtbaren Eigenschaft bewußt wurde; immer mehr und mehr**

Это было в **мрачный**, самый **мрачный** вечер, **какой** только может быть. Я возвращался тогда в одиннадцатом часу вечера домой, и именно, помню, я подумал, что уж не может быть более **мрачного** времени.

Das war an einem **finsternen**, sehr **finsternen** Abend, so **finster** als er nur sein kann. Ich kehrte damals um elf Uhr abends heim und dachte gerade darüber nach — ich erinnere mich dessen genau — daß es eine noch **finsterere** Zeit nicht geben

- В русском тексте: 3 раза «мрачно», в немецком 4
- Более эксплицитно за счет оформления парантезой подчеркнуто то, что хорошо помнит

# Аналогично: переводчик усиливает прагматику описания

Дождь лил весь день, и это был **самый холодный и мрачный** дождь, какой-то даже **грозный** дождь, я это помню, с явной враждебностью к людям.

Tagsüber hatte es geregnet, das war **der kälteste und dunkelste** Regen, ein **abscheulicher, stürmischer** Regen — ich erinnere mich noch — einer mit einer offenkundigen Feindschaft gegen die Menschen.

- В русском метафора. Переводчик компенсирует красоту метафорического слога двумя атрибутивными лексемами, которые ближе к прямому смыслу. В сумме должны уравновесить силу метафорической характеристики
- Снова парантеза как маркер воспоминания, выделенная дефисом, более сильно действует, чем выделение на письме запятыми



## И снова – парантеза ... и снова – архаичный стиль

На службу его не принимают, но, странное дело **(я ведь к тому и рассказываю это)**, капитан **во весь месяц**, с тех пор как живет у нас, не возбудил во мне никакой досады.

- *Архаичный и разговорный стиль в русском;*

Er wird in keinen Dienst genommen, aber sonderbarerweise **— deshalb erzähle ich von ihm —** hat er **während des ganzen Monates**, seitdem er bei uns wohnt, bei mir nie Ärger erregt.

Они говорили **об чем-то вызывающем** и вдруг даже разгорячились. **Но** им было все равно, я это видел, и они **горячились только так**.

Sie sprachen über irgend **etwas Strittiges** und **gerieten sogar plötzlich in heftigen Streit**. Doch ich merkte, ihnen war alles einerlei und ***sie ereiferten sich nur zum Schein***.

- Адверзативное НО в оригинале в синтагме со значением «все равно», а в переводе в качестве doch в синтагме «я заметил»;
- Более литературное, тем самым более приподнятое в стиле ***zum Schein*** по сравнению с русским разговорным ***«только так»***;

Они говорили **об чем-то вызывающем** и вдруг даже разгорячились. **Но** им было все равно, я это видел, и они **горячились только так**.

Sie sprachen über irgend **etwas Strittiges** und **gerieten sogar plötzlich in heftigen Streit**. Doch ich merkte, ihnen war alles einerlei und ***sie ereiferten sich nur zum Schein***.

- Предпочтение редупликации смысла за счет выбора однокоренных лексем (**Strittiges – Streit**); это компенсация потерянного при переводе пары **разгорячились горячились ?**
- Функциональный перевод удачен, но виден: горячились (**сильно спорили**) в русском, в немецком интенсивность другого плана **«сильно старались»**, **«сильно старались доказать в споре»**.

## Различие во времени при выборе переводческого соответствия

Darin wohnte ein **verabschiedeter Hauptmann** und bei ihm waren Gäste — sechs Mann. Sie tranken Branntwein und spielten mit abgenützten Karten „Stoß“

Отставной: **verabschiedeter Hauptmann (!) сегодня «Reservehauptmann»**

Darin wohnte ein **verabschiedeter Hauptmann**  
und bei ihm waren Gäste — sechs Mann. Sie  
tranken Branntwein und spielten mit  
abgenützten Karten „Stoß“

**На нет сведена апроксимация человек**  
**шесть** : — sechs Mann

## Экспрессивная орфоэпия: в русском курсив подключен, в немецком нет. Авторские акценты раздаются тем самым «скарееднее»:

- Я вдруг почувствовал, что мне *все равно* было бы, существовал ли бы мир или если б нигде **ничего не было**. Я стал слышать и чувствовать всем существом моим, что **ничего при мне не было**. Сначала мне все казалось, что зато было многое прежде, но потом я догадался, что и прежде ничего тоже не было, а только почему-то казалось. **Мало-помалу** я убедился, что и **никогда ничего** не будет.
- Ich empfand auf einmal, daß es mir ganz einerlei sei, ob die Welt bestehe oder ob es überhaupt **nichts gebe**. Ich fing an, mit meinem ganzen Wesen zu fühlen und zu empfinden, daß es außer mir **nichts gebe**. Zuerst schien es mir immer, als ob dafür früher vieles dagewesen sei; später jedoch kam ich darauf, daß es auch früher außer mir nichts gegeben habe, sondern es mir nur so erschienen war. Nach und nach kam ich zu der Überzeugung, dass es auch künftighin nichts geben werde.

Интересны также выбор переводчиком лексического несоответствия при выборе картины восприятия (глаголов восприятия / местоимений):

- Замена **слышать и чувствовать** на **zu fühlen und zu empfinden**;
- Вместо **нигде ничего** - es überhaupt nichts gebe;
- никогда ничего - künftighin nichts - ушла аллитерация
- **Вместо все** все казалось **всегда**: schien es mir immer

Интересны также выбор переводчиком лексического несоответствия при выборе картины восприятия (глаголов восприятия / местоимений):

- Замена ***слышать и чувствовать*** на ***zu fühlen und zu empfinden***;
- Вместо ***нигде ничего*** - es überhaupt nichts gebe;
- никогда ничего - künftighin nichts - ушла аллитерация
- ***Вместо все*** все казалось ***всегда***: schien es mir immer



## *Наоборот: в русском старинный слог, в немецком нейтральное*

Это потому, что эта звездочка дала мне мысль: я **положил** в эту ночь убить себя. У меня это было твердо **положено** еще два месяца назад.

Das geschah deshalb, weil mir dieser Stern einen Gedanken eingab: Ich **beschloß**, mich in derselben Nacht noch zu erschießen. Das hatte ich schon vor zwei Monaten fest **beschlossen**.

И вот теперь эта звездочка дала мне мысль, и я **положил**, что это будет непременно уже в эту ночь. А почему звездочка дала мысль -- не знаю.

Nun gab mir dieser winzige Stern einen Gedanken ein und ich **beschloß**, daß es in dieser Nacht schon unabänderlich geschehen müsse.

Достоевскому можно быть обязанным  
знанием нового слова в немецком)))

Zuerst sagte ich ihr, sie solle einen **Schutzmann**  
suchen.

Я сначала ей сказал, чтоб она отыскала  
**городового.**

Достоевскому можно быть обязанным знанием  
нового слова в немецком)))

У меня клеенчатый диван, стол, на котором  
книги, *два стула* и *покойное кресло*,  
старое-престарое, но зато *вольтеровское*.

Ich habe einen mit Wachstuch überzogenen Diwan,  
einen Tisch, auf dem Bücher stehen, *zwei Sessel* und  
einen *Lehnstuhl*, der alt, sehr alt, aber bequem ist.

## В целом перевод великолепен

На службу его не принимают, но, странное дело (я ведь к тому и рассказываю это), капитан **во весь месяц**, с тех пор как живет у нас, не возбудил во мне никакой досады.

Er wird in keinen Dienst genommen, aber sonderbarerweise — deshalb erzähle ich von ihm — hat er **während des ganzen Monates**, seitdem er bei uns wohnt, bei mir nie Ärger erregt.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !**

